

**POETICA Y COSMOS:
TRADUCCIONES DEL MUNDO INDIGENA
AMERICANO**

"ALAS, PIEDRAS, ARAÑAS Y ESTRELLAS"

LAURA LEE CRUMLEY¹

LA MATERIA SE FORMA
DEL PENSAMIENTO
CON EL ACTO DE CANTAR

TSA'NADISKA, THEY SAY.
THE RUSTLING LEAVES SANG GREEN ENCHANTMENTS,
RED AND YELLOW SONGS,
REMINDING ALWAYS TO HONOR ELA E'LADI,
THE EARTH BELOW, THE PLACE OF ROOTS.

GLADYS CARDIFF
EASTERN CHEROKEE
NORTH CAROLINA OWL FAMILY

¹ Profesora Titular Departamento de Letras, Directora Grupo de Investigación en Culturas Amerindias "MITAKUYE OYASIN", Vicedecana de Investigaciones, Facultad de Humanidades, Universidad del Valle.

**TSA'NADISKA, ELLOS DICEN,
 LAS HOJAS SUSURRANTES CANTARON
 VERDES ENCANTAMIENTOS,
 CANCIONES ROJAS Y AMARILLAS,
 RECORDANDO QUE SIEMPRE
 SE HONRARA A ELA E'LADI,
 LA TIERRA ABAJO,
 EL LUGAR DE LAS RAICES.**

**GLADYS CARDIFF
 CHEROKEE ORIENTAL
 FAMILIA BUHO
 DE CAROLINA DEL NORTE**

**(TRADUCCION CASTELLANA,
 LAURA LEE CRUMLEY)**

CADA CULTURA VIVE SU MUNDO, EXAMINA SU MUNDO, OBSERVA SU MUNDO, PERCIBE SU MUNDO, Y LO DEFINE EN SU PENSAMIENTO Y SEGUN SUS VALORES PROPIOS. LO EXPRESA EN SU PROPIA LENGUA Y CON SUS FORMAS PARTICULARES.

A VECES TRATAMOS DE TRANSMITIR ESE MUNDO A OTROS, Y ES A MENUDO UN EJERCICIO MUY DIFICIL, AUN ENTRE MIEMBROS DE UNA MISMA CULTURA QUIENES COMPARTEN UNA MISMA LENGUA Y UNA FORMACION SIMILAR.

¿QUE DECIR ENTONCES, O MAS BIEN QUE HACER, CUANDO SE TRATA DE TRANSMITIR DE UNA CULTURA A OTRA, DE UNA LENGUA A OTRA, DESDE UN MODO DE PENSAR A OTRO TOTALMENTE DIFERENTE -- IDEAS, IMAGENES, EXPERIENCIAS, VISIONES DEL MUNDO?

¿Y DE QUE MUNDO HABLAMOS? ¿QUE MODO DE MIRARLO? ¿QUE FORMAS DE EXPRESARLO? ¿Y PARA QUIENES? ¿QUIENES ESCUCHARAN? ¿QUIENES COMPRENDERAN?

EN ESTA PONENCIA DESEO REFERIRME AL COSMOS Y A LA POETICA. PERO ¿DE QUE COSMOS? ¿Y DE QUE POETICA? ¿QUE TIENE QUE VER EL UNO CON EL OTRO? ¿Y COMO NOS PODEMOS REFERIR A ELLO?

EL COSMOS SE PUEDE ENTENDER COMO EL MUNDO, COMO 'TODO LO CREADO', ES TODO LO QUE NOS RODEA, TODO LO QUE PERCIBIMOS. COSMOVISION ES, A SU VEZ, LA VISION QUE UNA CULTURA TIENE DEL MUNDO. ASI EN LA COSMOVISION DE UNA CULTURA PARTICULAR SE EXPRESA TODO LO PERTINENTE A LAS RELACIONES E INTERRELACIONES QUE CONSTITUYEN EL COSMOS, EL MUNDO, EL MUNDO CREADO. EL MUNDO COMO SE VIVE, COMO SE DEBE VIVIR.

COSMOS Y POETICA SON INSEPARABLES.

TRAIGO PARA USTEDES ALGUNOS POEMAS Y ALGUNOS RELATOS. ALGUNOS DE ELLOS SON DE LA TRADICION ORAL, OTROS SON TEXTOS ESCRITOS POR AUTORES INDIGENAS DE NORTEAMERICA.

FUERON ESCOGIDOS POR RAZONES MUY CONCRETAS. TODOS LOS EJEMPLOS REVELAN LA INTIMA RELACION DEL INDIGENA CON SU COSMOS, SU DISCURSO ES SU POETICA, TRADUCEN SU COSMOS EN SUS MITOS, RELATOS Y GENEALOGIAS.

POR OTRO LADO, ME INTERESA COMPARTIRLOS CON USTEDES, PORQUE TAL VEZ EN ESTE MEDIO NO SE CONOCEN MUCHO, Y PARA QUE SEPAN SIN DUDA ALGUNA QUE TODAVIA ESTAN VIVAS SUS CULTURAS. EN LOS LIBROS DICEN QUE SE EXTINGUIERON -PERO ESO NO ES CIERTO.

TANTO LAS IMAGENES COMO EL PENSAMIENTO QUE REVELAN ESTAN ARRAIGADOS EN EL CONTINENTE AMERICANO, SE ENCUENTRAN DE UNA U OTRA MANERA EN CASI TODAS LAS NARRACIONES INDIGENAS. ALGUNOS ELEMENTOS SERAN FACILES DE CAPTAR, OTROS NO, PERO ASI SON LOS RELATOS Y POEMAS, Y HAY QUE ESCUCHARLOS UNA Y OTRA VEZ PARA PERCIBIR EL MENSAJE, LA POETICA DE SU COSMOS.

ENCONTRAREMOS MUCHOS EJEMPLOS SORPRENDENTES DE LA RELACION ENTRE POETICA Y COSMOS, Y SEGURAMENTE ES POR ELLO QUE NOS HEMOS REUNIDO AQUÍ A DIALOGAR SOBRE LA ETNOLITERATURA.

DESEO EXPLORAR ALGUNOS DE ESOS EJEMPLOS. MI INTENCION AQUÍ, Y MI INTERES PRIMORDIAL ES PONERNOS A PENSAR UN POCO, A RECREARNOS UN POCO, EN ALGUNAS DE LAS IMPLICACIONES DE LA VISION (O VISIONES) QUE TIENEN LAS CULTURAS INDIGENAS AMERICANAS SOBRE EL MUNDO, Y LA RELACION DE LOS SERES HUMANOS CON EL MUNDO, DENTRO DEL MUNDO Y PARA CON ESE MUNDO.

LOS EJEMPLOS QUE TRAIGO HABLAN DE ORIGENES. PERO TAMBIEN HABLAN DE LAS RELACIONES ENTRE LAS COSAS. HABLAN DE CREACIONES Y DE TRANSFORMACIONES. HABLAN DE LAS COSAS QUE PERDURAN Y DAN SENTIDO A NUESTRAS VIDAS EN EL COSMOS.

TRAIGO EJEMPLOS DE TIERRAS LEJANAS Y, PARA ALGUNOS DE USTEDES, DESCONOCIDAS. LO HE HECHO A PROPOSITO TAMBIEN PARA EJEMPLIFICAR LO DIFICIL QUE ES TRADUCIR UN MUNDO PARA ALGUIEN QUE NO LO HAYA VIVIDO Y VISTO ASI. Y TAMBIEN PARA ILUSTRAR COMO ES DE DIFICIL PASAR ESE MUNDO A TRAVES DE UN FILTRO DISTINTO, ESPECIALMENTE A UNA LENGUA DIFERENTE A LA DE SU EXPRESION ORIGINAL.

PERO TAMBIEN LO HE HECHO PARA INTENTAR COMPARTIR Y REVELAR LO MARAVILLOSO DEL LENGUAJE HUMANO -- SI BIEN ES CIERTO QUE NUNCA HAY UNA TRADUCCION PERFECTA, Y QUE ALGO SIEMPRE SE PIERDE EN LA TRADUCCION, IGUALMENTE ES CIERTO QUE ALGO SE TRANSMITE, ALGO SE LOGRA COMUNICAR. ALGO SE PUEDE PERDER, PERO TAMBIEN ALGO SE PUEDE GANAR.

PUEDE SER ALGO MUY DIFICIL TRATAR DE EXPLICAR A ALGUIEN DE 'AFUERA' (DE UNA CULTURA ESPECIFICA) UNOS CONCEPTOS ARRAIGADOS EN OTRO MODO DE PERCIBIR Y OTRO MODO DE PENSAR. DIFICIL, MAS NO IMPOSIBLE. INTENTEMOSLO.

QUISIERA DAR COMO PRIMER EJEMPLO EL POEMA QUE CITO EN EL EPIGRAFE DEL TRABAJO. LA AUTORA, GLADYS CARDIFF, ES CHEROKEE. EN EL TEXTO ESTA PRESENTE EL COSMOS Y LA POETICA Y LA ESTRECHA RELACION ENTRE LOS DOS.

ELLA ESCRIBE EN INGLES Y SU OBRA SE PUBLICA EN INGLES CON PALABRAS EN SU LENGUA QUE EXPRESAN CONCEPTOS QUE SOLO UN CHEROKEE PODRA COMPRENDER.

ES UN POEMA-RELATO, HISTORIA DE FAMILIA -ENSEÑANZA-MENSAJE QUE ADVIERTE EN LA MANERA TRADICIONAL QUE HAY QUE CUIDAR LA TIERRA, NUESTRO ARBOL, NUESTRAS RAICES, PERO USTEDES NO LO PODRAN ESCUCHAR O LEER, A NO SER QUE ALGUIEN LO TRADUZCA AL CASTELLANO.

AQUÍ TENEMOS EN UN POEMA CHEROKEE MODERNO - TRADICION Y CONTINUIDAD: ARBOL, TIERRA, RAICES.

POETICA Y COSMOS
TEXTOS

ARBOL DEL CONSEJO TSA'LAGI

ESTA ES UNA HISTORIA QUE MI PADRE ME CONTO
CUANDO YO ERA UNA NIÑA.

HILAHÍ', HACE MUCHO TIEMPO,
ANTES DE LOS BLANCOS,

HILAHÍ'YU, HACE MUCHO, MUCHO TIEMPO,
EN LOS DIAS DEL CUERO DEL VENADO,

LOS HOMBRES Y MUJERES VIEJOS DE MI PUEBLO
SE REUNIAN EN EL LUGAR DEL BOSQUE PRINCIPAL.

LOS ANTIGUOS CELEBRABAN CONSEJO
ALGUNOS SENTADOS EN LAS RAMAS

DE ESTE U'TANU ATA'YA.
FUMABAN EL TABACO ANTIGUO

EN UNA PIPA DE PIEDRA BLANCA.
LA PIPA TENIA SIETE AGUJEROS, UNO PARA CADA UNO.

ELLOS HABLARON DE MUCHOS MISTERIOS
PALABRAS QUE FUERON AGRADABLES PARA TODOS

QUIENES LAS ESCUCHARON.
TSA'NADISKA, ELLOS DICEN,

LAS HOJAS SUSURRANTES CANTARON VERDES ENCANTAMIENTOS,

CANCIONES ROJAS Y AMARILLAS,
 RECORDANDO QUE SIEMPRE SE HONRARA A ELA E'LADI,
 LA TIERRA ABAJO, EL LUGAR DE LAS RAICES.

AHORA QUEMAMOS LA MADERA DE LOS ROBLES,
 Y NO CREEMOS QUE LA HIERBA 'BUGLEWEED'
 NECESARIAMENTE HARA QUE NUESTROS HIJOS
 SEAN ELOCUENTES. PERO ESTO ES LO QUE EL ANCIANO
 LE DIJO A EL CUANDO EL ERA UN NIÑO,
HILAHÍ, HILAHÍYU, HACE MUCHO TIEMPO.

GLADYS CARDIFF
 CHEROKEE ORIENTAL
 FAMILIA BUHO
 DE CAROLINA DEL NORTE

(TRADUCCION DEL INGLES AL CASTELLANO POR LAURA LEE CRUMLEY).

HE ESCOGIDO CUATRO IMAGENES, SOLO CUATRO IMAGENES, PARA TRATAR DE HABLAR DE POETICA Y COSMOS SEGUN ALGUNAS CULTURAS INDIGENAS. LAS HE ESCOGIDO PORQUE SON IMAGENES MUY CONCRETAS. ENCUENTRO QUE A VECES ES MAS FACIL EXPRESAR CONCEPTOS COMPLEJOS A TRAVES DE IMAGENES CONCRETAS. ELLAS APELAN A LOS SENTIDOS, ENCIERRAN MULTIPLES SIGNIFICACIONES, SUGIEREN LAS MAS VARIADAS ASOCIACIONES, Y EXPRESAN DE LAS MANERAS MAS INSOLITAS Y SECRETAS, LAS VERDADES QUE A VECES QUEDAN OCULTAS A NUESTROS OJOS, AUN CUANDO CREEMOS QUE LOS TENEMOS BIEN ABIERTOS.

A VECES PARECE QUE QUEDA MAS FACIL COMPRENDER, NO CON LA RAZON O CON LA LOGICA, SINO CON LA INTUICION Y LA IMAGINACION.

COMENCEMOS CON LAS ALAS.

LA PRIMERA IMAGEN QUE DESEO CONSIDERAR ES EL DE LAS ALAS. COMO IMAGEN CONCRETA PODEMOS CAPTAR FACILMENTE ALGUNAS DE SUS ASOCIACIONES; LAS AVES, LAS PLUMAS, EL VUELO, EL CANTO, LA LIBERTAD. TAL VEZ TODAS LAS CULTURAS HAN CONTEMPLADO LA IMPORTANCIA DE ESTAS IMAGENES Y LAS HAN INCORPORADO DE ALGUNA MANERA A SUS FIGURAS POETICAS Y SUS SIMBOLOS LITERARIOS. A VECES NO NECESITA "TRADUCIRSE".

PERO HE ESCOGIDO UN EJEMPLO MUY IMPORTANTE PARA LAS CULTURAS INDIGENAS DE NORTEAMERICA, QUE TAL VEZ PARA OTRAS CULTURAS NO SEA TAN FACIL DE COMPRENDER: EL CUERVO.

CIERREN LOS OJOS Y PIENSEN EN EL CUERVO. ¿QUE IMAGENES LES VIENEN A LA MENTE? EN MUCHOS CASOS HABLAR DEL CUERVO EN NUESTRA CULTURA IMPLICA EL MAL AGÜERO, LO NEFASTO, EL ANUNCIO DE LA MUERTE. SOLO HABRIA QUE PENSAR EN LA NOVELA MARIA, O EN EL CONOCIDO POEMA DE EDGAR ALLAN POE. SE NOS SUGIERE ALGO TETRICO.

EN CAMBIO EN LA COSMOVISION DE LA MAYORIA DE LAS CULTURAS INDIGENAS EN NORTEAMERICA EL CUERVO SUGIERE ASOCIACIONES SUPREMAMENTE POSITIVAS. NO SOLO ES PARTE FUNDAMENTAL DEL COSMOS Y DEL MUNDO ESPIRITUAL, ES RESPONSABLE DE LA CREACION MISMA.

SU COLOR, SUS ALAS, SU VOZ, SU VUELO, SON TODAS MANIFESTACIONES DE PODERES MAGICOS Y MITOLOGICOS, DE LOS ESPIRITUS FUNDAMENTALES DE LA NATURALEZA.

SU VUELO ES RAPIDO Y SUS ALAS PODEROSAS. ES UN AVE MUY INTELIGENTE, SIEMPRE VIGILANTE, Y USA SU VOZ PARA ADVERTIR LOS PELIGROS. SE COMUNICA MEDIANTE UN LENGUAJE MUY VARIADO Y COMPLEJO; POSEE UNA CAPACIDAD

EXTRAORDINARIA DE SOBREVIVIR PORQUE SE COOPERAN UNOS CON OTROS, Y SE COMUNICAN.

EL CUERVO HA SIDO IMPORTANTE EN LA ESTRUCTURA SOCIAL DE MUCHAS CULTURAS INDIGENAS, COMO ANCESTROS MITICOS, COMO BASE DEL CLAN, Y TAMBIEN COMO ESPIRITU PROTECTOR. SON MENSAJEROS DE UNA SABIDURIA MILENARIA.

PARA LAS CULTURAS DEL ARCTICO, LAS DE LA COSTA DEL PACIFICO NOROESTE (EN LOS ESTADOS UNIDOS Y CANADA), ESTA AVE ENCARNA UN SER MITOLOGICO ESENCIAL. POR EJEMPLO, PARA LOS HAIDA, EL CUERVO ES UNA DE SUS CRESTAS PRINCIPALES.

ES UN HEROE CULTURAL. A VECES SE CONOCE COMO EL-QUE-TRANSFORMA. A VECES SE LE LLAMA EL HOMBRE GRANDE. PERO SIEMPRE ESOS NOMBRES REFIEREN AL CUERVO.

POR SUPUESTO AQUI TAMBIEN NOS ENCONTRAMOS CON UN PROBLEMA DE TRADUCCION. RESULTA QUE HAY CINCO TIPOS DE CUERVOS, PERO EN CASTELLANO HAY UNA SOLA PALABRA PARA HABLAR DE ELLOS. EN INGLES SE DISTINGUE "RAVEN" Y "CROW". PERO LAS LENGUAS INDIGENAS TIENEN MUCHAS MANERAS DE LLAMARLO. TAL VEZ ESA RIQUEZA SEA REFLEJO TAMBIEN DE SU CARACTER TAN VARIADO Y DE SUS MULTIPLES FUNCIONES.

EL CUERVO ES UNA FIGURA DE GRAN PRESTIGIO EN ESTAS CULTURAS. POSEE PODERES SOBRENATURALES, PODERES MAGICOS. PUEDE TRANSFORMARSE EN CUALQUIER COSA, EN CUALQUIER MOMENTO. CON SU SOLA VOLUNTAD PODIA CAUSAR LAS COSAS.

EN CIERTOS MITOS ENCONTRAMOS QUE EL CUERVO PODIA SUMERGIRSE BAJO LAS PROFUNDAS AGUAS DEL MAR Y LUEGO ASCENDER AL CIELO. (ASI PODEMOS OBSERVAR SU RELACION CON LAS IMAGENES CHAMANICAS Y SUS RESPONSABILIDADES CON EL COSMOS).

SU REPRESENTACION EN EL ARTE TAMBIEN ES FUNDAMENTAL. HASTA LOS MAS PEQUEÑOS DETALLES EN LAS REPRESENTACIONES PICTORICAS PUEDEN SUGERIR SU PAPEL FUNDAMENTAL EN EL ORDENAMIENTO DEL COSMOS. CON TODO SU SIMBOLISMO, EL CUERVO SE ASOCIA CON EL SOL. ESTO ES ESPECIALMENTE CIERTO PARA LAS CULTURAS DEL PACIFICO NOROESTE, COMO LOS HAIDA.

POR EJEMPLO, SI EN UN DISEÑO (SEA EN MADERA O EN TELAS, O PINTADO SOBRE LAS VIVIENDAS) SE REPRESENTA AL CUERVO CON EL PICO PARCIALMENTE ABIERTO, ESTO ES UNA ALUSION MUY CLARA A UN ACONTECIMIENTO MITOLOGICO SUPREMAMENTE IMPORTANTE PARA ESAS CULTURAS. ¿PUEDEN USTEDES IMAGINAR QUE PODRA REPRESENTAR? ES LA CREACION MISMA DEL SOL PORQUE EL CUERVO TRAJO EL SOL EN SU PICO, PARA QUE EL COSMOS ESTUVIERA ILUMINADO.

TAL VEZ NO SEA FACIL METERNOS EN LA LOGICA REPRESENTACIONAL DE UNA CULTURA AJENA. PERO AL CONOCER, AUNQUE SEA UNOS CUANTOS DETALLES DE OTRO PENSAMIENTO, PODEMOS TRATAR DE APRECIAR ESAS DIFERENCIAS.

ESCUCHEMOS UN RELATO SOBRE EL CUERVO Y LAS MAREAS.

COMO CUERVO HIZO LAS MAREAS

RELATO TSIMSHIAN
PACIFICO NOROESTE

HACE MUCHO TIEMPO, DICEN LOS ANTIGUOS, LA MAREA NO ENTRABA NI SALIA. EL OCEANO PERMANECIA CON UN NIVEL MUY PROFUNDO POR SOBRE LA ORILLA DURANTE MUCHO TIEMPO Y LAS ALMEJAS Y LAS ALGAS MARINAS Y LAS OTRAS COSAS BUENAS PARA COMER ESTABAN ESCONDIDAS BAJO LAS AGUAS PROFUNDAS. LAS PERSONAS CON FRECUENCIA PASABAN HAMBRE.

"ESTO NO ES COMO DEBE SER" DIJO EL CUERVO. ENTONCES SE PUSO SU MANTA DE PLUMAS NEGRAS Y SE FUE VOLANDO A LO LARGO DE LA COSTA, SIGUIENDO LA LINEA DE LA MAREA. FINALMENTE LLEGO A LA CASA DE UNA MUJER MUY ANCIANA QUIEN ERA LA QUE MANTENIA LA LINEA DE LA MAREA EN LA MANO. MIENTRAS ELLA RETENIA ESA LINEA LA MAREA PERMANECIA ALTA.

CUERVO ENTRO A LA CASA DE LA ANCIANA. AHI ESTABA SENTADA ELLA, CON LA LINEA DE LA MAREA COGIDA FIRMEMENTE EN LA MANO. CUERVO SE SENTO FRENTE A ELLA.

"AH", DIJO, "ESAS ALMEJAS FUERON DELICIOSAS PARA COMER."

"¿CUALES ALMEJAS?" DIJO LA ANCIANA.

PERO CUERVO NO LE CONTESTO. EN LUGAR DE ELLO DIO UNAS PALMADITAS A SU ESTOMAGO Y DIJO, "AH, FUE TAN FACIL RECOGERLAS QUE HE COMIDO TODO LO QUE PUEDO COMER."

"ESO NO PUEDE SER," DIJO LA ANCIANA, TRATANDO DE MIRAR POR LA PUERTA, PERO CUERVO OBSTRUIA LA ENTRADA. ASI QUE ELLA SE PARO Y SE INCLINO PARA ASOMARSE POR DONDE ESTABA EL.

ENTONCES CUERVO LA EMPUJO DE MANERA QUE SE CAYO POR LA PUERTA, Y CUANDO CAYO ELLA LE ECHO TIERRA EN LOS OJOS ASI QUE QUEDO ENCEGUECIDA. ENTONCES SOLTO LA LINEA DE LA MAREA Y LA MAREA BAJO PRECIPITADAMENTE, DEJANDO EXPUESTOS A TODO TIPO DE ALMEJAS, CANGREJOS Y OTRAS COSAS MARAVILLOSAS PARA COMER.

CUERVO FUE Y COMENZO A RECOGER ALMEJAS. RECOGIO TODOS LOS QUE PODIA LLEVAR Y COMIO HASTA QUE NO PODIA MAS. POR TODO LO LARGO DE LA PLAYA, OTROS TAMBIEN RECOGIAN EL BUEN ALIMENTO DANDOLE AGRADECIMIENTOS A CUERVO POR LO QUE HABIA HECHO.

FINALMENTE CUERVO REGRESO AL LUGAR DONDE TODAVIA PERMANECIA LA ANCIANA.

"CUERVO", DIJO ELLA, "YO SE QUE ERES TU. SANAME LOS OJOS PARA QUE PUEDA VER DE NUEVO."

"YO TE SANARE", DIJO CUERVO, "PERO SOLAMENTE SI PROMETES SOLTAR LA LINEA DE LAS MAREAS DOS VECES AL DIA. LA GENTE NO PUEDE ESPERAR TANTO TIEMPO PARA RECOGER EL ALIMENTO DE LAS PLAYAS."

"LO HARE", DIJO LA ANCIANA.

ENTONCES CUERVO LE LAVO LOS OJOS Y PUDO VER DE NUEVO. ASI ES QUE LAS MAREAS SUBEN Y BAJAN CADA DIA PORQUE CUERVO LE OBLIGO A LA ANCIANA A SOLTAR LA LINEA DE LA MAREA.

FUENTE: MICHAEL J. CADUTO Y JOSEPH BRUCHAC. KEEPERS OF THE EARTH. GOLDEN, COLORADO: FULCRUM, INC. 1988. P. 103. TRADUCCION AL CASTELLANO, LAURA LEE CRUMLEY.

HABLEMOS AHORA DE LAS PIEDRAS.

LAS PIEDRAS APARECEN CON GRAN FRECUENCIA EN LAS NARRACIONES ORALES, EN LOS MITOS, EN LOS CANTOS Y TAMBIEN EN LAS CEREMONIAS DE MUCHOS GRUPOS INDIGENAS.

SU SIMBOLISMO PROPIO PUEDE VARIAR DE ACUERDO CON EL GRUPO CULTURAL ESPECIFICO DE QUE SE HABLE, PERO LA IMPORTANCIA DE LA PIEDRA COMO ELEMENTO CONSTANTE, SIMBOLICO Y COSMICO, NO ESTA SUJETO A DISCUSION. SU VALOR PRIMORDIAL EN VARIAS DIMENSIONES DE LA VIDA SE PUEDE OBSERVAR AL ENUMERAR SOLO UNOS CUANTOS EJEMPLOS.

PARA LOS LAKOTA, UNA IMPORTANTE CULTURA DE LAS GRANDES LLANURAS CENTRALES DE NORTE AMERICA, LA PIEDRA, TUNKA, ES LO PRIMERO QUE EXISTIO EN EL MUNDO CREADO. ES ALGO SUPREMAMENTE ANTIGUO Y SUPREMAMENTE SAGRADO. PERO NO ES ALGO INERTE O INANIMADO COMO PODRIAMOS CONCEBIRLO DESDE UNA VISION OCCIDENTAL. LA PIEDRA ORIGINAL, TUNKA, SE RELACIONA INTIMAMENTE CON TUNKASHILA, QUE ES ABUELO, NUESTRO PRIMER ABUELO, CREADOR.

LA CEREMONIA LAKOTA DE PURIFICACION (INIPI) UTILIZA COMO OBJETOS RITUALES PRIMORDIALES LAS PIEDRAS CALENTADAS EN EL FUEGO (PETA OWIHANKESNI, "FUEGO SIN FIN"). ESTAS PIEDRAS SON LLEVADAS HASTA EL CENTRO DE LA CABAÑA RITUAL, POR UNA SENDA SAGRADA, Y SON COLOCADAS UNA A UNA EN EL CIRCULO CENTRAL EN REPRESENTACION DE CADA UNA DE LAS DIRECCIONES COSMICAS, OESTE, NORTE, ESTE Y SUR. LUEGO OTRA PIEDRA ES COLOCADA EN REPRESENTACION DEL CIELO, OTRA DE LA TIERRA. FINALMENTE EL HOYO SE LLENA CON MUCHAS PIEDRAS, QUE REPRESENTAN TODO LO QUE EXISTE EN EL MUNDO Y LAS MULTIPLES MANIFESTACIONES DE WAKAN TANKA, O SEA EL GRAN MISTERIO SAGRADO QUE ANIMA TODO LO QUE HAY EN EL COSMOS.

SE PRESENCIA EL COSMOS EN TIEMPO DE LA CREACION, Y AL SALIR DE LA CABAÑA RITUAL DESPUES DE ESTA CEREMONIA DE PURIFICACION, ES LA EXPERIENCIA DE HABER NACIDO NUEVAMENTE AL MUNDO.

EN LOS RELATOS TAMBIEN PODEMOS ENCONTRAR LA IMPORTANCIA SIMBOLICA DE LAS PIEDRAS. ENTRE LOS SENECA TODAS LAS HISTORIAS COMENZARON CON LA PIEDRA.

UNA NARRACION SENECA:

HACE MUCHO TIEMPO NO HABIA HISTORIAS EN EL MUNDO. LA VIDA NO ERA FACIL PARA LA GENTE, ESPECIALMENTE DURANTE LOS LARGOS INVIERNOS CUANDO SOPLABA FUERTE EL VIENTO Y LA NIEVE SE ACUMULABA EN ALTOS MONTONES ALREDEDOR DE LA CASA-LARGA.

UN DIA DE INVIERNO UN MUCHACHO FUE A CAZAR. ERA UN BUEN CAZADOR Y ALCANZO A DISPARAR A VARIAS PERDICES. MIENTRAS HACIA SU CAMINO DE REGRESO A CASA POR LA NIEVE, SE CANSO, ASI QUE DESCANSO CERCA DE UNA GRAN ROCA CUYA FORMA ERA CASI COMO LA CABEZA DE UNA PERSONA. NO BIEN SE HABIA SENTADO CUANDO ESCUCHO HABLAR UNA VOZ PROFUNDA.

"HE DE CONTARTE AHORA UNA HISTORIA", DIJO LA VOZ.

EL MUCHACHO SE LEVANTO DE REPENTE Y MIRO A SU ALREDEDOR. NO HABIA NADIE A LA VISTA.

"¿QUIEN ERES?", DIJO EL MUCHACHO.

"SOY GRAN ROCA", DIJO LA VOZ TRONANTE QUE PARECIA VENIR DESDE ADENTRO DE LA TIERRA. ENTONCES EL MUCHACHO SE DIO CUENTA DE QUE ERA LA INMENSA PIEDRA DE PIE LA QUE HABIA HABLADO. "HE DE CONTARTE AHORA UNA HISTORIA."

"ENTONCES, CUENTALA", DIJO EL MUCHACHO.

"PRIMERO, TU DEBES DARME ALGO", DIJO LA PIEDRA. ASI QUE EL MUCHACHO TOMO UNA DE LAS PERDICES Y LA COLOCO SOBRE LA ROCA.

"AHORA CUENTA TU HISTORIA, ABUELO", DIJO EL MUCHACHO.

ENTONCES LA GRAN ROCA COMENZO A HABLAR. CONTO UNA HISTORIA MARAVILLOSA DE COMO FUE CREADA LA TIERRA. MIENTRAS EL MUCHACHO ESCUCHABA NO SENTIA EL VIENTO HELADO Y LA NIEVE PARECIA DESAPARECER. CUANDO HABIA TERMINADO LA ROCA EL MUCHACHO SE PUSO DE PIE.

"GRACIAS, ABUELO", DIJO EL MUCHACHO. "AHORA HE DE IRME Y COMPARTIR ESTA HISTORIA CON MI FAMILIA. REGRESARE MAÑANA."

EL MUCHACHO SE APRESURO DE REGRESO A LA CASA-LARGA. AL LLEGAR A CASA LE DIJO A TODO EL MUNDO QUE ALGO MARAVILLOSO HABIA SUCEDIDO. TODOS SE REUNIERON ALREDEDOR DEL FUEGO Y LES RELATO LA HISTORIA QUE HABIA ESCUCHADO DE LA GRAN ROCA. LA HISTORIA PARECIA ALEJAR EL FRIO Y LA GENTE ESTABA FELIZ MIENTRAS ESCUCHABA Y ESA NOCHE LAS PERSONAS DURMIERON TRANQUILAS Y TUVIERON SUEÑOS AGRADABLES.

AL DIA SIGUIENTE EL MUCHACHO REGRESO DE NUEVO A LA ROCA Y LE DIO OTRA AVE QUE HABIA CAZADO.

"HE DE CONTARTE AHORA UNA HISTORIA", DIJO LA GRAN ROCA Y EL MUCHACHO ESCUCHO.

SIGUIO ASI DE ESTA MANERA DURANTE MUCHO TIEMPO. A LO LARGO DEL INVIERNO EL MUCHACHO LLEGABA CADA DIA CON UNA OFRENDA DE ALGUN AVE QUE HABIA CAZADO.

ENTONCES LA GRAN ROCA LE CONTABA UNA HISTORIA DE LOS TIEMPOS ANTIGUOS. EL MUCHACHO ESCUCHO LAS HISTORIAS DE ANIMALES QUE HABLABAN Y DE MONSTRUOS, RELATOS DE COMO ERAN LAS COSAS CUANDO LA TIERRA ERA RECIENTE.

FUERON BUENAS HISTORIAS Y ENSEÑARON LECCIONES IMPORTANTES. EL MUCHACHO RECORDO CADA RELATO Y LO

CONTO DE NUEVO A LAS PERSONAS QUIENES SE REUNIAN POR LA NOCHE ALREDEDOR DEL FUEGO PARA ESCUCHAR.

UN DIA, SIN EMBARGO, CUANDO TERMINABA EL INVIERNO Y LA PRIMAVERA ESTABA PROXIMA A LLEGAR, LA GRAN ROCA NO HABLO CUANDO EL MUCHACHO COLOCO AHI SU OFRENDA, FRUTO DE SU CACERIA.

"ABUELO", DIJO EL MUCHACHO, "CUENTAME UNA HISTORIA."

ENTONCES LA GRAN ROCA HABLO POR ULTIMA VEZ. "TE HE CONTADO TODAS MIS HISTORIAS", DIJO LA GRAN ROCA. "AHORA LAS HISTORIAS SON TUYAS PARA CONSERVAR A NOMBRE DEL PUEBLO. TU PASARAS ESTAS HISTORIAS A TUS HIJOS E HIJAS Y OTRAS HISTORIAS SE AGREGARAN A ESTAS CON EL PASAR DE LOS AÑOS. DONDE HAYA HISTORIAS, HABRA MAS HISTORIAS. HE HABLADO. NAHO."

ASI FUE QUE LAS HISTORIAS LLEGARON A ESTE MUNDO. HASTA HOY EN DIA SON RELATADAS POR LA GENTE DE LA CASA-LARGA DURANTE LA TEMPORADA DEL INVIERNO PARA DARLE CALOR A LA GENTE. CUANDO UN CUENTERO TERMINA UNA HISTORIA, LA GENTE SIEMPRE LE DA LAS GRACIAS, TAL COMO EL MUCHACHO LE DABA LAS GRACIAS A LA ROCA-QUE-CONTABA-HISTORIAS HACE MUCHO TIEMPO.

RELATO SENECA

FUENTE: MICHAEL J. CADUTO Y JOSEPH BRUCHAC. KEEPERS OF THE EARTH. GOLDEN, COLORADO: FULCRUM, INC. 1988. PP. 3-4. TRADUCCION AL CASTELLANO, LAURA LEE CRUMLEY.

¿QUE NOS PUEDE ENSEÑAR LA ARAÑA?

LA ARAÑA EN EL CONCEPTO INDIGENA DEL COSMOS ES SUPREMAMENTE IMPORTANTE. MUCHAS CULTURAS VENERAN ESA

CRIATURA QUE TAL VEZ HOY EN DIA EN LA VIDA MODERNA, ESPECIALMENTE ENTRE MUJERES Y PERSONAS ESPECIALMENTE TEMEROSAS, SE MIRAN COMO SI FUERA ALGO EXTREMADAMENTE DESAGRADABLE, ALGO QUE HAY QUE APLASTAR, MATAR, O ERRADICAR CON FUMIGACIONES QUIMICAS.

PERO ESE NO ES EL CONCEPTO QUE ENCONTRAMOS EN LA MAYORIA DE CULTURAS AMERICANAS. EN PRIMER LUGAR, TODA VIDA ES SAGRADA Y TODOS LOS SERES SE RELACIONAN ENTRE SI "IN THE GREAT WEB OF LIFE", ES DECIR EN ESA GRAN TELARAÑA DE NUESTRO COSMOS VIVIENTE, ESE TEJIDO DELICADO DE LA VIDA. ESTA EXPRESION, "THE GREAT WEB OF LIFE" NO VIENE DEL INGLES, NI DEL PENSAMIENTO ANGLO-SAJON. NOS HA LLEGADO A NUESTRA LENGUA GRACIAS A LOS CONCEPTOS INDIGENAS QUE DE FORMA MUY CONCRETA EXPRESAN LA INTERCONEXION ENTRE TODO LO EXISTENTE.

MUCHAS CULTURAS INDIGENAS ESTIMAN A LA ARAÑA COMO UN SER FUNDAMENTAL, POR EJEMPLO LOS CHEROKEE, LOS NAVAJO, LOS LAGUNA (Y DEMAS CULTURAS DEL SUROCCIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, LLAMADOS PUEBLO), ADEMAS DE MUCHAS CULTURAS DE LAS GRANDES LLANURAS, COMO LOS LAKOTA.

SI CUERVO TIENE MULTIPLES NOMBRES Y CARACTERISTICAS EN LAS REPRESENTACIONES QUE HAY DE EL EN LAS TRADICIONES ORALES, TAMBIEN LA ARAÑA TIENE MIRIADAS DE DENOMINACIONES, Y JUEGA MUCHOS PAPELES. A VECES SE CONOCE COMO LA ABUELA ARAÑA, OTRAS VECES COMO MUJER CAMBIANTE, O TAMBIEN MUJER PENSAMIENTO. TAL VEZ DE MANERA MUY ESPECIAL PODEMOS CONSTATAR COMO EN LAS CULTURAS PUEBLO LA ARAÑA SE ASOCIA CON LA CREACION DEL COSMOS Y CON LO QUE NOSOTROS LLAMARIAMOS LA CREACION LITERARIA (QUE NO SON MUY DISTANTES EL UNO DEL OTRO).

POR UN LADO SE CONSIDERA QUE SIEMPRE SE DEBEN PENSAR BIEN LAS COSAS ANTES DE REALIZARLAS. PENSAR ANTES

DE HABLAR. PERO REPRESENTA TAMBIEN LO SIGUIENTE: DEL CAOS DE LA NADA SE PUEDE CREAR ALGO ORDENADO, CON FORMA, CON UN VERDADERO DISEÑO, CON SENTIDO. ALGO HERMOSO, PLACENTERO. Y ¿DE DONDE SALIO ESE FINO Y LUMINOSO HILO? DE LAS ENTRAÑAS MISMAS DE UNA LABORIOSA Y SILENCIOSA CRIATURA. SU TEJIDO MARAVILLOSO: REFLEJA LUCES, COLORES; RESISTE HASTA EL VIENTO O TORMENTA MAS FUERTE; PENDE EN EL AIRE Y SE PRENDE DE LOS PUNTOS MAS INSOLITOS. ASI SE TEJE EL COSMOS. ASI SE TEJE LA VIDA. ASI SE TEJEN LOS RELATOS.

LITERATURA INDIGENA

TRADICION LAQUANA

"LA ABUELA ARAÑA"

EN EL COMIENZO ERA LA ARAÑA. ELLA DIVIDIO EL MUNDO. ELLA LO HIZO. PENSANDO ASI HIZO EL MUNDO. ELLA TRAZO LAS LINEAS QUE SE CRUZARON ENTRE SI. ASI ERAN LAS DIRECCIONES. ASI LOS PODERES. ASI ERAN LOS CUADRANTES. ASI LOS SOLSTICIOS. ASI ERAN LAS ESTACIONES. ASI ERA MUJER. EN EL INTERIOR DE ESTAS LINEAS ELLA COLOCO DOS PEQUEÑOS ENVOLTORIOS DE MEDICINA (PODER). CANTANDO. LOS COLOCO. EN LA MANERA SAGRADA LOS TAÑO. NO HUBO NINGUN OTRO EN AQUEL ENTONCES QUE CANTARA SINO LA ARAÑA.

EN EL CENTRO DEL UNIVERSO ELLA CANTO. EN EL MEDIO DE LAS AGUAS ELLA CANTO. EN EL MEDIO DE LOS CIELOS ELLA CANTO. SU CANTO HIZO TODOS LOS MUNDOS. LOS MUNDOS DE LOS ESPIRITUS. LOS MUNDOS DE LA GENTE. LOS MUNDOS DE LAS CRIATURAS. LOS MUNDOS DE LOS DIOSES. DE ESTA MANERA ELLA SEPARO LOS CUATRO CUADRANTES. CANTANDO, SEPARO. SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA ELLA COLOCO SU CANTO. SOBRE LA FAZ DEL AGUA COLOCO SU CANTO. ASI COLOCO SU CANTO. ASI COLOCO SU VOLUNTAD. ASI TEJIO SU DISEÑO (DESIGNIO). ASI CANTO LA ARAÑA. ASI PENSO ELLA.

DENTRO DE LOS ENVOLTORIOS, LOS SAGRADOS ENVOLTORIOS IDENTICOS, HABIA COLOCADO LAS SEMILLAS QUE LLEVARIAN DENTRO LA MUJER QUE ERA SU PROPIA MELLIZA. URETSETE Y NAOTSETE LAS NOMBRARIA, DOBLE MUJER LAS NOMBRARIA, DE CUYOS CANASTOS PROVENDRIA TODO LO QUE VIVE. EN EL NOROESTE COLOCO ELLA UNA. COLOCO ELLA UNA EN EL NORESTE.

Y MIENTRAS ELLA CANTABA, MIENTRAS LA ARAÑA CANTABA, LOS ENVOLTORIOS, HINCHANDOSE, DANZANDO, DIERON DE SI LA SEMILLA, LAS MUJERES. ASI ES QUE LAS MUJERES DE NUESTRA GENTE DESDE SIEMPRE HAN REVERENCIADO LAS SEMILLAS Y LAS HAN GUARDADO. ASI LES HEMOS RENDIDO HONOR. ASI ES QUE LAS SEMILLAS SE COMEN, ASI NOS RECUERDAN NUESTRA PROPIA GENERACION, ASI SE SITUAN EN EL ALTAR DEL PODER, ASI SON SEMBRADAS EN LA TIERRA, ASI SE GUARDAN DESDE SIEMPRE CON NOSOTROS.

Y LAS HERMANAS DESPERTARON, AQUELLAS DOS, AQUELLAS QUIENES DARIAN FORMA HUMANA AL ESPIRITU QUE ERA EL PUEBLO. CANTANDO DESPERTARON EN LA OSCURIDAD QUE ESTA ABAJO EN EL LUGAR DE LA ARAÑA, EN EL FIRMAMENTO QUE ES EL LUGAR DE LA ARAÑA. CANTANDO DESPERTARON Y SE SENTARON CERCA DE LA ARAÑA, LA ABUELA, QUIEN CANTABA.

Y LA ARAÑA CANTABA. ELLA PENSO PARA DARLE NOMBRE A LAS QUE SE SEPARAN EN DOS. DURANTE MUCHO TIEMPO, PENSO, CANTANDO. Y ELLA SABIA QUE UNA ERA LA-QUE-ES-MATERIA (LA QUE SIGNIFICA) ("SHE-WHO-MATTERS") Y LA OTRA ERA LA-QUE-RECUERDA ("SHE-WHO-REMEMBERS"). ASI QUE LAS NOMBRO URETSETE Y NAOTSETE. LAS MUJERES QUIENES HICIERON TODO LO QUE VIVE SOBRE LA TIERRA. QUIENES HICIERON EL MUNDO. QUIENES FORMARON LA MATERIA DEL PENSAMIENTO, CANTANDO.

Y MIENTRAS SE SENTABAN CON LA ARAÑA, AL LADO DE LA ABUELA, ELLAS ASUMIERON EL PROPIO TRABAJO, EL TRABAJO DE

LAS HERMANAS, LAS MUJERES, LAS MUJERES DOBLES QUIENES LLEVARIAN EL MUNDO.

Y DIJERON ELLAS, "NOMBRAREMOS. PENSAREMOS." ASI DIJERON ELLAS. ASI HICIERON. CON EL CANTO RITUAL, EN LA MANERA DE LA GENTE, HICIERON ELLAS LOS IDIOMAS, TODAS LAS LENGUAS DE LA TIERRA. ASI TERMINARON ELLAS TODO. EN BELLEZA TERMINARON ELLAS. TODOS LOS NOMBRES. TODAS LAS LENGUAS. ASI FUE TODO HECHO, Y TODO FUE HECHO CON DIFERENCIAS.

TEMBLANDO, URETSETE NOMBRO LAS COSAS. TEMBLANDO, NAOTSETE PENSO LAS COSAS. ASI HICIERON EL SOL. LAS ESTRELLAS. CANTANDO HICIERON LOS ELEMENTOS, LAS LLUVIAS, LOS TRUENOS, LOS VIENTOS, LAS NIEVES. TEMBLANDO, ESTABAN CANTANDO. DANDO FORMA (MODELANDO) A LOS KATSINA Y LOS ESPIRITUS, LOS ANIMALES DE CAZA Y LAS MONTAÑAS. CON EL CANTO RITUAL, TEMBLANDO, CANTURREANDO, ELLAS NOMBRARON A TODAS LAS COSAS. ASI HICIERON ELLAS, ALISTANDO TODO PARA SUS HIJOS.

Y URETSETE HIZO LA DIVISION DE LAS AGUAS Y LA TIERRA, TEMBLANDO. DICHIENDO QUE EL AGUA Y LA TIERRA SE HICIERON BUENOS (SE HABIAN TORNADO BUENOS). SOLO LA TIERRA SERA MADURA, DIJO ELLA. SOBRE LA TIERRA VIVIRA LA GENTE. ASI DIJO ELLA.

ASI ELLAS ENVIARON SU PENSAMIENTO HACIA ADENTRO DEL VACIO. EN EL CANTO RITUAL ENVIARON ELLAS SUS PENSAMIENTOS, EL PENSAMIENTO DE LA ARAÑA, HASTA EL VACIO. ASI TERMINARON ELLAS TODO Y COLOCARON TODO EN SU LUGAR.

NARRACION LAGUNA (CULTURA PUEBLO) DE LA CREACION. VERSION RECREADA (?) POR PAULA GUNN ALLEN EN THE WOMAN WHO OWNED THE SHADOWS. SAN FRANCISCO: SPINSTERS INK. 1983. PP. 1-2. TRADUCCION AL CASTELLANO, LAURA LEE CRUMLEY.

SALGAMOS A CONTEMPLAR LAS ESTRELLAS.

EN EL MOMENTO EN QUE PRONUNCIO ESTAS PALABRAS ES IMPOSIBLE LA INVITACION QUE LES HAGO .

EN PRIMER LUGAR PORQUE TENEMOS QUE QUEDAR REUNIDOS EN ESTE LUGAR.

ADEMAS, ES UNA CONTRADICCION DE TERMINOS, PORQUE AUNQUE SALIERAMOS NO PODRIAMOS MIRAR LAS ESTRELLAS PORQUE TODAVIA ES DE DIA.

PERO EN REALIDAD LO QUE PIDO ES MAS CONTRADICTORIO Y MAS DIFICIL TODAVIA PORQUE LA NARRACION QUE QUIERO COMPARTIR CON USTEDES HACE REFERENCIA A UNA CONSTELACION QUE NO SE VE DESDE AQUÍ. AQUÍ EN EL TROPICO NO SE HACE VISIBLE, PERO EN EL HEMISFERIO NORTE SIEMPRE SE PUEDE CONTEMPLAR EN SUS MOVIMIENTOS CONSTANTES ALREDEDOR DE LA ESTRELLA POLAR A TRAVES DE LAS CUATRO ESTACIONES.

TIENE MUCHA IMPORTANCIA EN EL CIELO Y EN LA TIERRA, EN EL TIEMPO Y EN LA CULTURA Y DEBO TRADUCIRSELO PARA USTEDES, PORQUE YO LA HE VISTO, AUNQUE NO PUEDE CONTEMPLARSE DESDE AQUÍ DONDE ESTAMOS HOY.

UN RELATO SOBRE LAS ESTRELLAS ENTONCES REALMENTE HABRIA QUE CONTARLO DE NOCHE, Y ADEMAS SOLO EN LOS MESES DE INVIERNO - PORQUE LAS HISTORIAS TIENEN SU PROPIO PODER - Y SI SE CUENTAN EN OTRAS EPOCAS NADIE (NI LOS ANIMALES, NI LOS OTROS SERES) HARIA SU TRABAJO. ASI EL MUNDO SE PARALIZARIA.

BUENO, AQUÍ ESTA LA PRUEBA - NO HEMOS IDO AL TRABAJO HOY POR VENIR A ESCUCHAR HISTORIAS.

EN TERMINOS GENERALES PODEMOS AFIRMAR QUE LA PRESENCIA DE ESTRELLAS EN LAS NARRACIONES INDIGENAS, SIEMPRE TIENE QUE VER CON UN REFERENTE CULTURAL Y UN REFERENTE COSMOLOGICO.

ES INDISPENSABLE ENTENDER ESTAS REFERENCIAS DENTRO DE LOS PARAMETROS PROPIOS DE CADA CULTURA, PRECISAMENTE PORQUE LA MANERA DE " LEERLAS" ESTA CONDICIONADO POR EL PENSAMIENTO PROPIO DE LA CULTURA ESPECIFICA.

ES, EFECTIVAMENTE, LA COMBINACION DE COSMOS (COMO VISION Y RELACION) Y POETICA (COMO DISCURSO Y CREACION) AQUELLO QUE PERMITE LA TRADUCCION (EXPRESION Y TRANSMISION) DE LA EXPERIENCIA DEL MUNDO AL LENGUAJE PROPIO, QUE TRANSMITE CULTURALMENTE LOS PRINCIPALES VALORES CULTURALES.

EL COSMOS LE HABLA AL SER HUMANO. TAMBIEN EL SER HUMANO LE HABLA AL COSMOS. ES UNA RELACION DE RECIPROCIDAD. ESE ES EL LENGUAJE SAGRADO. LA EXPRESION QUE UNE -- EN EL CANTO, EN EL RITO, EN LA ORACION Y EN LA CEREMONIA -- A LOS SERES HUMANOS CON EL COSMOS VIVIENTE.

PERO TAMBIEN EL SER HUMANO EXPRESA PARA OTROS SERES HUMANOS LAS RELACIONES DE COSMOS Y POETICA. ESAS SE PUEDEN DAR COMO NARRACIONES CARGADAS DE SIMBOLOS MULTIVALENTES; SE PUEDEN DAR EN LOS GESTOS, EN LA KINESIS, EN LOS JUEGOS Y EN LAS COSTUMBRES. PARTICIPA DE TODOS LOS ACTOS EN LA VIDA SIGNIFICATIVA, QUE ES COTIDIANO Y A LA VEZ EXTRAORDINARIO. TRADUCIR TEXTOS, NARRACIONES, CANTOS, DICHOS O TAMBIEN MERAS PALABRAS A OTRAS LENGUAS, O A OTRAS CULTURAS, A OTROS PENSAMIENTOS, PUEDE A VECES LIMITAR, CONFUNDIR, O FRAGMENTAR SUS SENTIDOS MAS PROFUNDOS.

A MENUDO, O TAL VEZ CASI SIEMPRE, SE CORRE EL RIESGO DE NO COMPRENDER, DE INTERPRETAR MAL O SOLO A MEDIAS, DE COMPARAR DOS COSAS NO COMPARABLES, DAR COMO EQUIVALENTES DOS COSAS QUE NO LO SON, O DE DEJAR DE PERCIBIR LAS INTIMAS RELACIONES EXISTENTES ENTRE DOS (O MAS) COSAS APARENTEMENTE DESLIGADAS.

PERO PARA NOSOTROS, QUIENES ESTUDIAMOS LA LITERATURA, LAS TRADICIONES ORALES, LAS CULTURAS INDIGENAS AMERICANAS, LA TRADUCCION AL LENGUAJE HUMANO DE UN PENSAMIENTO COSMICO, ESE ES EL DELICIOSO RETO QUE OCUPA NUESTROS DIAS, NUESTRAS HORAS DE VIGILIA Y HASTA NUESTROS MAS PROFUNDOS, MAS INTENSOS Y MAS SUBLIMES SUEÑOS.

QUISIERA CERRAR ESTAS PALABRAS SOBRE POETICA Y COSMOS CON UNA NARRACION TRADICIONAL DE LOS ABENAKI.

ES UNA CULTURA QUE, SEGÚN LOS LIBROS, DESAPARECIO Y ESTA EXTINTA. PERO ESO NO ES CIERTO.

TODAVIA HOY EN DIA ESTA MUY VIVA LA CULTURA ABENAKI, SU LENGUA, SU TRADICION ORAL, SU IDENTIDAD CON EL COSMOS. HAY POETAS ABENAKI COMO JOSEPH BRUCHAC. ESTA VIVA LA TRADICION ORAL ABENAKI EN LOS RELATOS DEL CUENTERO TRADICIONAL TSONAKWA.

¿POR QUE DICEN LOS LIBROS QUE YA NO EXISTEN LOS ABENAKI?

TRADICION ORAL
ABENAKI

"MI HERMANO, EL OSO"
NARRADO POR TSONAKWA

SI TU MIRAS
ESTA PARTE DEL CIELO,
VERAS.

UNA CONSTELACION
QUE SE LLAMA EL CUCHARON GRANDE.

PERO CUANDO
LOS DE MI PUEBLO MIRAN AHI,
NOSOTROS VEMOS ALGO
TOTALMENTE DIFERENTE, POR CIERTO.

AQUÍ,
-- ESTAS CUATRO ESTRELLAS --
VEMOS UN GRAN OSO.

Y DETRAS DEL GRAN OSO
HAY TRES ESTRELLAS MAS PEQUEÑAS.

ESTAS
SON TRES CAZADORES CREE.

LOS CREE SON UNA TRIBU
QUE COMPARTIO NUESTROS BOSQUES
HACE MUCHO TIEMPO.

Y AQUÍ,
JUNTO A ESTA ESTRELLA DEL CENTRO
HAY UNA PEQUEÑA ESTRELLA TENUE.

ESTE ES SU PERRO,

DIENTES BRILLANTES.
Y MI PADRE ME CONTO
(SOBRE) POR QUE ESTAS ESTRELLAS
SE MUEVEN INCESANTES
POR EL CIELO
A TRAVES DE
LAS CUATRO ESTACIONES
DEL AÑO
Y LO SEGUIRAN HACIENDO
HASTA EL FINAL
DEL TIEMPO DE LA CREACION.
PORQUE ESTOS TRES CREE Y SU PERRO
DEBEN PERSEGUIR AL OSO,
Y ELLOS NUNCA LO ALCANZARAN.

ES UNA COSA
QUE MI PADRE ME CONTO
HABIA OCURRIDO ANTES DEL TIEMPO DE SU PADRE,
HACE MUCHO TIEMPO
CUANDO MI TATARA TIO ABUELO,
BEDAGUI, VIVIA TODAVIA.

EL FUE UN GRAN HOMBRE-MEDICINA
DE MI GENTE,
ALLA EN AQUELLOS DIAS
CUANDO NUESTRA MEDICINA ERA TODAVIA
FUERTE Y PODEROSA
EN EL SAGRADO TEJIDO DE LA VIDA.

Y MI PADRE ME DICE
QUE EL OSO
ES EL HERMANO DE TODOS LOS ABENAKI
Y ES ASI QUE NOSOTROS
NO LO CAZAMOS.

AHORA ESTOS TRES CREE Y SU PERRO
HABIAN CAZADO
DURANTE UNA TEMPORADA COMPLETA
EN NUESTROS BOSQUES NASTASENI
Y MORENTIDE,
Y AL FINAL DE LA TEMPORADA
SE ENCONTRABAN CANSADOS Y SOLITARIOS
Y EN NECESIDAD DE COMPAÑIA HUMANA.

Y ELLOS LLEGARON A UNA DE NUESTRAS ALDEAS
DONDE PERMANECIA BEDAGUI EN AQUELLOS TIEMPOS.
Y YA QUE NUESTRA GENTE VIO
QUE ESTABAN CANSADOS Y SOLOS,
ELLOS OFRECIERON HOSPITALIDAD
Y LOS RECIBIERON.

HUBO UN GRAN FESTIN
CON (CARNE DE) ALCE Y VENADO Y PAVO.
Y CANTARON LOS CANTOS DE LA GENTE,
NARRARON HISTORIAS DE LOS ESPIRITUS
Y LOS HEROES
Y LOS CAZADORES,
HASTA ENTRADA LA NOCHE,
COMIENDO Y DANZANDO.

ENTONCES
CUANDO TODOS ESTABAN CANSADOS,
ESTOS TRES CREE
Y SU PERRO
FUERON LLEVADOS A UNA CASA PEQUEÑA
A UN EXTREMO DE LA ALDEA
PARA QUE AHI ENCONTRARAN PAZ Y DESCANSO.
MI PADRE ME DICE
QUE ESTOS TRES CREE,
ELLOS NO SE DURMIERON

INMEDIATAMENTE.
SE QUEDARON DESPIERTOS,
PENSANDO,
Y CON HAMBRE TODAVIA.
PORQUE
AUNQUE COMIERON LA CARNE
DEL ALCE
Y DEL VENADO
Y DEL PAVO,
ES AL OSO QUE A ESTOS CREE LES GUSTA COMER,
PORQUE
ELLOS NO SON HERMANOS DEL OSO
COMO NOSOTROS
-- Y ESTO ES LO QUE DESEAN,
Y NO QUEDARON SATISFECHOS
SIN
LA CARNE DEL OSO.
Y ASI,
EN AQUELLAS OSCURAS HORAS DE LA NOCHE,
CUANDO LA ALDEA AL FIN QUEDO EN SILENCIO
Y TODOS ESTABAN DORMIDOS,
ESTOS CREEES SALIERON FURTIVAMENTE DE LA CASA
Y SE FUERON HACIA LOS CERROS
AL BORDE DE LA ALDEA.
Y AHI
BUSCARON LA MADRIGUERA
DONDE DUERME
NUESTRO HERMANO, EL OSO.
Y EL MAYOR DE LOS CAZADORES CREE
TOMO UNA TEA ENCENDIDA
Y ENTRO A LA MADRIGUERA DEL OSO
Y LO DESPERTO DE SU SUEÑO,
ASUSTANDOLO,

PERSIGUIENDOLO HASTA QUE SALIERA AFUERA,
GRUÑIENDO Y REZONGANDO

-- UGGHH GORRHH UGGHH GORRHH --.

Y PERSIGUIERON AL OSO

HACIA EL NORTE.

EL CORRIO Y ELLOS SIGUIERON.

Y EL OSO DIO LA VUELTA

Y CORRIO HACIA EL SUR,

GRUÑIENDO Y REZONGANDO.

Y ELLOS SIGUIERON.

PERO LOS GRUÑIDOS Y REZONGOS

DESPERTARON A BEDAGUI,

Y EL SINTIO

GRAN PREOCUPACION EN SU CORAZON

AL VER LO QUE ESTABA OCURRIENDO

A NUESTRO BUEN HERMANO, EL OSO.

Y EL MIRO

A TIEMPO PARA VER

A UN JOVEN CAZADOR CREE

SOLTAR UNA FLECHA

Y HERIR A NUESTRO HERMANO,

EL OSO,

ASI QUE COMENZO A SANGRAR.

SU PERRO, DIENTES BRILLANTES,

TIRANDO A MORDER

A LOS TALONES DEL OSO

MIENTRAS CORRIA,

ASI QUE NO PODIA ENCONTRAR DESCANSO.

Y BEDAGUI TUVO MIEDO

Y SE PREOCUPO

POR SU HERMANO, EL OSO.

ASI QUE HIZO
UNA MEDICINA,
UNA PODEROSA MEDICINA,
POR CIERTO,
PORQUE ELEVO AL OSO DE LA TIERRA.

Y EL OSO HUYO HACIA EL CIELO LEJANO.

DESDE ALLA
GOTEO
SU SANGRE
HACIA ABAJO
SOBRE LAS HOJAS
DEL ARCE
Y DEL ZUMAQUE.

Y
ASI ES
QUE LAS HOJAS DE ESTOS ARBOLES;
TODAVIA
SE TORNAN ROJAS EN EL OTOÑO
EN MI REGION HOY DIA.

TAN FUERTE ERA LA MEDICINA
QUE ESTOS TRES CREES
Y SU PERRO,
SIN SABERLO,
SE ELEVARON TAMBIEN DE LA TIERRA,
HACIA EL CIELO,
PERSIGUIENDO AL OSO
CON SU CODICIA,
HASTA QUE MIRARON HACIA ABAJO
Y VIERON LA TIERRA A LO LEJOS.

Y ELLOS SE GRITARON, EL UNO AL OTRO,
EN LA OSCURIDAD DE AQUEL LUGAR,

DICIENDO:

"¡BASTA YA!"

"¡DEBEMOS REGRESAR!"

"¡MIRA! ¡HEMOS DEJADO ATRÁS A LA TIERRA!"

PERO LA MEDICINA DE BEDAGUI ERA DEMASIADO FUERTE
Y NO PUDIERON REGRESAR A LA TIERRA.

Y ASI

MI PADRE ME CONTO,

ESTOS TRES CREE

Y SU PERRO

PERSEQUIRAN A NUESTRO HERMANO, EL OSO,
A TRAVES DE TODA LA ETERNIDAD, ALLA EN EL CIELO.

Y AUNQUE ESTEN CON MUCHA, MUCHISIMA HAMBRE,
POR CIERTO,

NUNCA LO ALCANZARAN,
HASTA LA ULTIMA NOCHE DEL TIEMPO DE LA CREACION,
CUAN LARGA SEA SU EXTENSION.

Y YO SE

QUE ESTA HISTORIA ES CIERTA

PORQUE MI PADRE

ERA VIEJO-OSO-SONRIENTE,

Y EL ME LO DIJO.

TRADUCCION AL CASTELLANO, LAURA LEE CRUMLEY

APENDICES

POETICA Y COSMOS TEXTOS

"TSA'LAQI COUNCIL TREE"

THIS IS A STORY MY FATHER TOLD ME
WHEN I WAS A GIRL.

HILAHU', LONG AGO,
BEFORE THE WHITES,
HILAHU'YU, LONG, LONG AGO
IN BUCKSKIN DAYS,
THE OLD MEN AND WOMEN OF THE PEOPLE
MET AT THE PLACE OF THE PRINCIPAL WOOD.
THE ELDERS HELD COUNCIL,
SOME SITTING IN THE BRANCHES
OF THIS U'TANU ATAYA.
THEY SMOKED THE OLD TOBACCO
IN A WHITESTONE PIPE.
THE PIPE HAD SEVEN BORES, ONE FOR EACH.
THEY SPOKE OF MANY MYSTERIES
AND MATTERS OF LAW
WORDS THAT WERE PLEASING TO ALL
WHO HEARD THEM.
TSA'NADISKA, THEY SAY
THE RUSTLING LEAVES SANG GREEN ENCHANTMENTS,
RED AND YELLOW SONGS,
REMINDING ALWAYS TO HONOR ELA E'LADI,
THE EARTH BELOW, THE PLACE OF ROOTS.
NOW WE BURN THE WOOD OF OAK TREES,
AND DO NOT BELIEVE THAT BUGLE WEED
MILL NECESSARILY MAKE OUR CHILDREN

ELOQUENT. BUT THIS IS WHAT THE OLD MAN
SAID TO HIM WHEN HE WAS A BOY,
HILAHÍ, HILAHÍYU, LONG AGO.

BY GLADYS CARDIFF
EASTERN CHEROKEE
NORTH CAROLINA OWL FAMILY

LITERATURA INDIGENA
TRADICION LAGUNA
"LA ABUELA ARAÑA"

IN THE BEGINNING -HAS THE SPIDER. SHE DIVIDED THE
WORLD. SHE MADE IT. THINKING THUS SHE MADE THE WORLD. SHE
DREW LINES THAT CROSSED EACH OTHER. THUS WERE THE
DIRECTIONS. THUS THE POWERS. THUS WERE THE QUADRANTS.
THUS THE SOLSTICES. THUS MERE THE SEASONS. THUS HAS
WOMAN. WITHIN THESE LINES PLACED SHE TWO SMALL MEDICINE
BUNDLES. SINGING, SHE PLACED THEM. IN THE SACRED HAY SHE
PLACED THEM. WHERE MERE NO OTHERS THEN BUT THE SPIDER
WHO SANG.

IN THE CENTER OF THE UNIVERSE SHE SANG. IN THE MIDST
OF THE WATERS SHE SANG. IN THE MIDST OF HEAVEN SHE SANG.
IN THE CENTER SHE SANG. HER SINGING MADE ALL THE WORLDS.
THE WORLDS OF THE SPIRITS. THE WORLDS OF THE PEOPLE. THE
WORLDS OF THE CREATURES. THE WORLDS OF THE GODS. IN THIS
WAY SHE SEPARATED THE QUARTERS. SINGING, SHE SEPARATED.
UPON THE FACE OF HEAVEN SHE PLACED HER SONG. UPON THE
FACE OF WATER SHE PLACED HER SONG. THUS SHE PLACED HER
SONG. THUS SHE PLACED HER MILL. THUS WOVE SHE HER DESIGN.
THUS SANG THE SPIDER. THUS SHE THOUGHT.

WITHIN THE POUCHES, THE SACRED IDENTICAL POUCHES
SHE HAD PLACED THE SEEDS THAT WOULD BEAR THE WOMAN

MHO HAS HER OWN TWIN. URETSETE AND NAOTSETE SHE WOULD NAME THEM, DOUBLE WOMAN WOULD SHE NAME THEM, FROM WHOSE BASKETS WOULD COME ALL THAT LIVES. IN THE NORTHWEST PLACED SHE ONE. PLACED SHE ONE IN THE NORTHEAST.

AND AS SHE SANG, AS THE SPIDER SAND, THE POUCHES SWELLING, DANCING, GAVE FORTH THE SEED, THE WOMEN. THUS HAVE THE WOMEN OF OUR PEOPLE EVER REVERENCED THE SEEDS, AND SAVED THEM. THUS HAVE HE GIVEN HONOR TO THEM. THUS ARE THE SEEDS EATEN, THUS THEY REMIND US OF OUR GENERATION, THUS THEY SIT ON THE ALTAR OF POWER, THUS ARE THEY PLANTED IN THE GROUND, THUS ARE THEY KEPT EVER WITH US.

AND THE SISTERS AWOKE, THOSE TWO, THEY MHO WOULD GIVE HUMAN FORM TO THE SPIRIT WHICH HAS THE PEOPLE. SINGING THEY AWOKE IN THE DARKNESS THAT IS BELOW IN THE PLACE OF THE SPIDER, IN THE FIRMAMENT THAT IS THE PLACE OF THE SPIDER. SINGING THEY AWOKE AND SAT NEAR THE SPIDER, THE GRANDMOTHER, WHO SANG.

AND THE SPIDER SANG. SHE THOUGHT TO NAME THE TWAIN. LONG SHE THOUGHT SINGING. AND SHE KNEW ONE HAS SHE WHO MATTERS AND THE OTHER HAS SHE WHO REMEMBERS. SO SHE NAMED THEM URETSETE AND NAOTSETE. THE WOMEN WHO MADE ALL THAT LIVES ON EARTH. WHO MADE THE WORLD. WHO FORMED MATTER FROM THOUGHT, SINGING.

AND AS THEY SAT WITH THE SPIDER, ALONGSIDE THE GRANDMOTHER, THEY TOOK UP THEIR WORK, THE WORK OF THE SISTERS, THE WOMEN, THE DOUBLE WOMEN WHO WOULD BEAR THE WORLD.

AND THEY SAID, "VE MILL NAME. VE MILL THINK." THUS THEY SAID. THUS THEY DID. SINGING, CHANTING IN THE HAY OF THE

PEOPLE, MADE THEY THE LANGUAGES, ALL THE TONGUES OF THE EARTH. THUS FINISHED THEY EVERYTHING. IN BEAUTY FINISHED THEY. ALL THE NAMES. ALL THE TONGUES. THUS WAS EVERYTHING MADE, AND MADE DIFFERENT.

SHAKING, URETSETE NAMED THEM. SHAKING, NAOTSETE THOUGHT ABOUT THEM. THUS MADE THEY THE SUN. THE STARS. SINGING THEY MADE THE ELEMENTS, THE RAINS, THE THUNDERS, THE WINDS, THE SNOWS. SHAKING, THEY WERE SINGING. SHAPING THE KATSINA AND THE SPIRITS, THE GAME AND THE MOUNTAINS. SINGING, CHANTING, SHAKING, CROONING, THEY NAMED EVERYTHING. THUS MADE THEY EVERYTHING READY FOR THEIR CHILDREN.

AND URETSETE MADE THE DIVISION OF THE WATERS AND THE LANDS, SHAKING. SAYING THE WATER AND THE LAND HAVE BECOME GOOD. ONLY THE EARTH WILL BE RIPE, SAID SHE UPON THE EARTH WILL LIVE THE PEOPLE. THUS SHE SAID.

THUS THEY SENT THEIR THOUGHT INTO THE VOID. SINGING, CHANTING SENT THEY THEIR THOUGHT, THE THOUGHT OF THE SPIDER, OUT INTO THE VOID. THUS FINISHED THEY EVERYTHING AND SET EVERYTHING IN PLACE.

FUENTE : PAULA GUNN ALLEN, "PROLOGUE", SHE WOMAN WHO OWNED THE SHADOW SAN FRANCISCO : SPINSTERS INK. 1983.

ORAL TRADITION
ABENAKI

"MY BROTHER, THE BEAR"
NARRATED BY TSONAKWA

IF YOU LOOK AT THIS PART OF THE SKY
YOU WILL SEE A CONSTELLATION
THAT IS CALLED THE BIG DIPPER.

BUT WHEN MY PEOPLE LOOK THERE,
HE SEE SOMETHING
ALL TOGETHER DIFFERENT INDEED.

HERE,
-- THESE FOUR STARS--,
WE SEE A GREAT BEAR.

AND BEHIND THE GREAT BEAR
ARE THREE SMALLER STARS.
THESE
ARE THREE CREE HUNTERS.

THE CREE IS A TRIBE
THAT SHARED OUR FORESTS
LONG AGO.

AND HERE,
BY THIS MIDDLE STAR
IS A LITTLE, DIN STAR.
THIS IS THEIR DOG,
BRIGHT TEETH.

AND MY FATHER TOLD ME
OF WHY THESE STARS
MOVE ENDLESS ABOUT THE SKY

THROUGHOUT
THE FOUR SEASONS
OF THE YEAR
AND WILL DO SO
UNTIL THE END
OF CREATION TIME.

FOR THESE THREE CREE AND THEIR DOG
MUST CHASE THE BEAR,
AND THEY WILL NEVER REACH HIM.

IT IS A THING MY FATHER TOLD ME HAPPENED
BEFORE HIS FATHER'S TIME,
LONG AGO
WHEN MY GREAT-GREAT-UNCLE,
BEDAGUI, HAS STILL ALIVE.

HE WAS A GREAT MEDICINE MAN
OF MY PEOPLE,
BACK IN THOSE DAYS WHEN
OUR MEDICINE WAS STILL
STRONG AND POWERFUL
IN THE SACRED HEZ OF LIFE.

AND MY FATHER TELLS ME
THAT THE BEAR
IS THE BROTHER OF ALL ABENAKI
AND SO IT IS THAT WE
DO NOT HUNT HIM.

NOW THESE THREE CREES AND THEIR DOG
HAD HUNTED A FULL SEASON
IN OUR NASTASENI
AND MORENTIDE FORESTS,
AND AT THE END OF THE SEASON
THEY WERE TIRED AND LONELY

AND IN NEED OF HUMAN COMPANY,
 AND THEY CAME TO ONE OF OUR VILLAGES
 WHERE STAYED BEDAGUI IN THOSE DAYS,
 AND BECAUSE OUR PEOPLE SAW
 THEY WERE TIRED AND ALONE,
 THEY OFFERED HOSPITALITY
 AND TOOK THEM IN.

A GREAT FEAST THERE HAS
 OF MOOSE AND DEER AND TURKEY
 AND THEY SANG THE SONGS
 OF THE PEOPLE,
 TOLD STORIES OF THE SPIRITS
 AND THE HEROES
 AND THE HUNTERS,
 LONG INTO THE NIGHT,
 FEASTING AND DANCING.

THEN
 WHEN ALL WERE TIRED,
 THESE THREE CREE
 AND THEIR DOG
 WERE LED TO A SMALL HOUSE
 AT THE EDGE OF THE VILLAGE,
 THERE TO FIND PEACE AND SLEEP.

MY FATHER TELLS ME
 THAT THESE THREE CREE,
 THEY DIDN'T GO TO SLEEP
 RIGHT AWAY.
 THEY LAY AWAKE THINKING
 AND STILL HUNGRY,
 FOR THOUGH THEY ATE THE MEAT
 OF THE MOOSE
 AND THE DEER

AND THE TURKEY,
 IT IS BEAR THAT THESE CREES LIKE TO EAT,
 FOR
 THEY ARE NOT BROTHERS TO THE BEAR
 LIKE WE
 -- AND THIS IS WHAT THEY WANT,
 AND THEY WERE NOT SATISFIED
 WITHOUT
 THE MEAT OF THE BEAR.

AND SO,
 IN THOSE DARK HOURS OF THE NIGHT,
 WHEN THE VILLAGE HAS AT LAST SILENT
 AND ALL MERE ASLEEP,
 THESE CREES CREPT OUT OF THAT HOUSE
 AND WENT OFF INTO THE HILLS
 AT THE EDGE OF THE VILLAGE.
 AND THERE
 THEY SOUGHT OUT THE DEN
 WHERE SLEEPS OUR BROTHER,
 HE BEAR.

AND THE OLDEST CREE HUNTER
 TOOK A LIGHTED TORCH
 AND WENT INSIDE THE DEN OF THE BEAR
 AND AROUSED HIM FROM HIS SLEEP,
 FRIGHTENING HIM,
 CHASING HIM OUT INTO THE OPEN,
 SNARLING AND GROWLING,
 -- UGGHH GRRRH UGGHH GRRRH --

AND THEY CHASED THE BEAR
 INTO THE NORTH.
 HE RAN AND THEY FOLLOWED
 AND RAN TO THE SOUTH,
 GROWLING AND SNARLING.

AND THEY FOLLOWED.
BUT THE SNARLS AND GROWLS
AWAKENED BEDAGUI,
AND HE HAD GREAT CONCERN IN HIS HEART
TO SEE WHAT HAS HAPPENING
TO OUR GOOD BROTHER, THE BEAR.

AND HE LOOKED
IN TIME TO SEE
A YOUNG CREE HUNTER
LOOSE AN ARROW
AND WOUND OUR BROTHER,
THE BEAR,
SO THAT HE BEGAN TO BLEED.
AND THEIR DOG, BRIGHT TEETH,
SNAPPING
AT THE BEAR'S HEELS
AS HE RAN,
SO THAT HE COULD NOT FIND REST.

AND BEDAGUI HAS AFRAID AND WORRIED
FOR HIS BROTHER, THE BEAR,
SO THAT HE MADE
A MEDICINE,
A POWERFUL MEDICINE
INDEED,
FOR IT LIFTED THE BEAR OFF THE GROUND.

AND THE BEAR RAN OFF INTO THE SKY FAR ABOVE.

THERE
HE DRIPPED
BLOOD
DOWN ON THE LEAVES

OF THE MAPLE
AND THE SUMAC.
AND
SO IT IS
THAT THE LEAVES OF THESE TREES
STILL
TURN RED IN THE FALL
IN MY COUNTRY TODAY.

SO STRONG WAS THE MEDICINE
THAT THESE THREE CREES
AND THEIR DOG,
WITHOUT KNOWING,
RAN OFF THE GROUND, TOO,
INTO THE SKY
CHASING AFTER THE BEAR
WITH THEIR GREED,
UNTIL THEY LOOKED DOWN
AND SAW THE EARTH FAR BELOW.
AND THEY SHOUTED TO ONE ANOTHER
IN THE DARKNESS OF THAT PLACE,
SAYING :
"ENOUGH OF THIS!"
"WE MUST GO BACK!"
"LOOK! WE HAVE LEFT THE EARTH BEHIND!"
BUT BEDAGUI'S MEDICINE HAS TOO STRONG
AND THEY COULD NOT RETURN TO THE EARTH.
AND SO
MY FATHER TOLD ME,
THESE THREE CREE
AND THEIR DOG

MILL CHASE OUR BROTHER, THE BEAR,
THROUGHOUT ALL ETERNITY THERE IN THE SKY

AND THOUGH THEY ARE VERY, VERY HUNGRY

INDEED,
THEY WILL NEVER REACH HIM,
UNTIL THE LAST NIGHT OF CREATION TIME,
HOWEVER LONG THAT MAY BE.

AND I KNOW
THAT THIS STORY IS TRUE
BECAUSE MY FATHER
WAS OLD BEAR RINNING,
AND HE TOLD ME.

TRANSCRIPTION OF THE ORAL NARRATION IN ENGLISH,
LAURA LEE CRUMLEY.

LOS SIETE MATEINNU

HACE MUCHO TIEMPO, SIETE SABIOS
VIVIAN ENTRE LA GENTE.
ELLOS SABIAN TANTO QUE TODO EL MUNDO
SIEMPRE ESTABA PIDIENDOLES CONSEJOS.

SE CANSARON HASTA TAL PUNTO QUE
DECIDIERON ESCONDERSE DE LA GENTE,
Y SE TRANSFORMARON
EN SIETE INMENSAS ROCAS.

PERO POCO DESPUES
LA GENTE LOS ENCONTRO
Y YA QUE ERAN PIEDRAS
TENIAN QUE ESTAR SENTADOS Y ESCUCHAR
TODAS LAS PETICIONES DE AYUDA.

INTENTARON ESCONDERSE UNA VEZ MAS
Y SE TRANSFORMARON EN SIETE ARBOLES
PERO NUEVAMENTE
LA GENTE LOS ENCONTRO
Y PORQUE TENIAN RAICES
TODAVIA TENIAN QUE ESCUCHAR.

FINALMENTE ACEPTARON
QUE NO PODIAN ESCONDERSE.
SE TRANSFORMARON EN SIETE ESTRELLAS QUE BAILAN
EN EL CENTRO DEL CIELO.

CADA NOCHE LA GENTE MIRA HACIA ELLOS, ALLA ARRIBA
Y VE LAS RESPUESTAS A SUS PREGUNTAS
EN LA LUZ DE AQUELLAS ESTRELLAS.

LENAPE
BOSQUES ORIENTALES

FUENTE, JOSEPH BRUCHAC. THE EARTH UNDER SKY BEAR'S FEET: NATIVE AMERICAN POEMS OF THE LAND. NEW YORK: PHILOMEL BOOKS. 1995. TRADUCCION AL CASTELLANO, LAURA LEE CRUMLEY.

THE SEVEN MATEINNU

LONG AGO, SEVEN MISE MEN
LIVED AMONG THE PEOPLE.
THEY KNEW SO MUCH THAT EVERYONE
MAS ALWAYS ASKING THEM FOR ADVICE.

THEY GREW SO TIRED THAT
THEY DECIDED TO HIDE FROM THE PEOPLE,
AND TURNED THEMSELVES
INTO SEVEN BIG STONES.
BUT BEFORE TOO LONG,
THE PEOPLE FOUND THEM,
AND BECAUSE THEY MERE STONES,
THEY HAD TO SIT AND LISTEN
TO EVERYONE ASK FOR HELP.

THEY TRIED A SECOND TIME TO HIDE,
AND TURNED INTO SEVEN CEDAR TREES.
BUT ONCE AGAIN,
THE PEOPLE FOUND THEM,
AND BECAUSE THEY MERE ROOTED,
THEY STILL HAD TO LISTEN.

AT LAST THEY ACCEPTED
THAT THEY COULD NOT HICE
THEY CHANGES THEMSELVES

INTO SEVEN STARS DANCING IN THE MIDDLE
OF THE SKY.

EACH NIGHT THE PEOPLE LOOK UP TO THEM
AND SEE THE ANSWERS TO THEIR QUESTIONS
IN THE LIGHT OF THOSE STARS.

LENAPE

EASTERN WOODLANDS

FROM : JOSEPH BRUCHAC. THE EARTH UNDER SKY BEAR'S FEET :
NATIVE AMERICAN POEMS OF THE LAND. NEW YORK : PHILOMEL
BOOKS. 1995.

BIBLIOGRAFIA

ALLEN, PAULA GUNN, EDITORA. SPIDER WOMAN'S
GRANDDAUGHTERS; TRADITIONAL TALES AND CONTEMPORARY
WRITING BY NATIVE AMERICAN WOMEN. NEW YORK : FAWCETT
COLUMBINE, 1989.

BRUCHAC, JOSEPH, EDITOR. SMOKE RISING: THE NATIVE
AMERICAN LITERARY COMPANION. DETROIT; WASHINGTON, D.C:
INVISIBLE INK, 1995.

BRUCHAC, JOSEPH Y THOMAS LOCKER. THE EARTH UNDER
SKY BEAR'S FEET; NATIVE AMERICAN POEMS OF THE LAND. NEW
YORK: PHILOMEL BOOKS, 1995.

CADUTO, MICHAEL J. Y JOSEPH BRUCHAC. KEEPERS OF THE
EARTH. GOLDEN, COLORADO: FULCRUM INC., 1988.

GREEN, RAYNA. THAT'S WHAT SHE SAID: CONTEMPORARY POETRY AND FICTION BY NATIVE AMERICAN WOMEN. BLOOMINGTON: INDIANA UNIVERSITY PRESS, 1984.

JOHNSON, SANDY. THE BOOK OF ELDERS: THE LIFE STORIES AND WISDOM OF GREAT AMERICAN INDIANS. SAN FRANCISCO: HARPER, 1994.

KATS, JANE. MESSENGERS OF THE WIND: NATIVE AMERICAN WOMEN TELL THEIR LIFE STORIES. NEW YORK: BALLANTINE BOOKS, 1995.

KAVASCH, E. BARRIE. ENDURING HARVESTS. OLD SAYBROOK, CONNECTICUT: THE GLOBE PEQUOT PRESS, 1995.

KRUPAT, ARNOLD. NEW VOICES IN NATIVE AMERICAN LITERARY CRITICISM. WASHINGTON & LONDON: SMITHSONIAN INSTITUTION PRESS, 1993.

MARRIOT, ALICE Y CAROL K. RACHLIN. AMERICAN INDIAN MYTHOLOGY. NEW YORK: MENTOR BOOKS/NEW AMERICAN LIBRARY, 1972.

STEWART, HILARY. LOOKING AT INDIAN ART OF THE NORTHWEST COAST. VANCOUVER/TORONTO: DOUGLAS & MCINTYRE, SEATTLE: UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS, 1979.

SWANN, BRIAN, EDITOR. ON THE TRANSLATION OF NATIVE AMERICAN LITERATURES. WASHINGTON AND LONDON: SMITHSONIAN INSTITUTION PRESS, 1992.

TSONAKWA. "OUR BROTHER, THE BEAR", NARRACION ORAL.

WALL, STEVE Y HARVEY ARDEN. WISDOMKEEPERS, HILLSBORO, OREGON: BEYOND WOROS PUBLISHING, INC., 1990.